Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina,\* powiedział do tego, który był nad jego domem: Wprowadź tych ludzi do domu i zabij jakąś sztukę (bydła) i przygotuj, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Józef zobaczył wśród nich Beniamina, powiedział do zarządcy swego domu: Wprowadź tych ludzi do środka, przygotuj też jakąś pieczeń, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina, powiedział do zarządcy jego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zabij *bydlę* i przyrządź, bo ci ludzie w południe będą jedli ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Józef z nimi Benjamina, rzekł do tego, który był sprawcą domu jego: Wprowadź te męże w dom, a zabij bydlę i nagotuj; bo ze mną jeść będą mężowie ci w południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które on ujźrzawszy, i Beniamina z nimi, rozkazał szafarzowi domu swego, mówiąc: Wprowadź męże w dom a nabij bydła i nagotuj ucztę; bo ze mną będą jeść w południe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten, ujrzawszy wśród nich Beniamina, dał polecenie zarządzającemu swego domu: Zaprowadź tych ludzi do domu i każ zabić oraz przyrządzić jakąś sztukę bydła, gdyż będą oni ze mną jedli dziś w południe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Józef ujrzał z nimi Beniamina, rzekł do zarządcy domu swego: Wprowadź tych mężów do domu, zabij i przygotuj sztukę bydła, bo ludzie ci będą w południe jedli ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina, odezwał się do zarządcy swojego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zarżnij i przygotuj sztukę bydła, ponieważ ci ludzie będą ze mną jedli w południe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a Józef ujrzał ich i Beniamina, rzekł do zarządcy swojego domu: „Wprowadź tych ludzi do domu, zabij jakieś zwierzę i przygotuj, ponieważ ci ludzie w południe będą jedli ze mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Józef ujrzał, że Beniamin jest z nimi, rzekł do zarządcy swojego domu: - Wprowadź tych ludzi do domu, zabij coś i przygotuj, gdyż oni będą w południe jeść razem ze mną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef zobaczył z nimi Binjamina i powiedział do tego, który zarządzał jego domem: Wprowadźcie tych ludzi do domu. Zarżnijcie [zwierzęta na] mięso i przygotujcie, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив же їх Йосиф і свого брата Веніамина, і сказав тому, що над його домом: Введи людей до хати, і заколи скот і приготови, бо зі мною їстимуть люди хліби в полудне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef ujrzawszy z nimi Binjamina, powiedział do przełożonego swojego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zarżnij bydło oraz przygotuj, gdyż w południe ci ludzie będą ze mną jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Józef zobaczył z nimi Beniamina, od razu rzekł do człowieka ustanowionego nad jego domem: ”Weź tych mężów do domu i zarżnij zwierzęta, i poczyń przygotowania, gdyż ci mężowie mają ze mną jeść w południe”. |

1. 1) Wg PS: ich i Beniamina, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)